BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA
PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TECNICAS

Obra-kontratua	Contrato de obra
XEDEA: ZUMAIAKO ARRITOKIETA DEPOSITURA EDATEKO URA HORNITZEKO PONPATZE ESTAZIOAREN EXEKUZIOA	**OBJETO:** EJECUCIÓN DE LA ESTACIÓN DE BOMBEO DE AGUA POTABLE PARA EL SUMINISTRO AL DEPÓSITO DE ARRITOKIETA DE ZUMAIA
Prozedura ireki erraztu-azkarra Izapidea: ohikoa	**Procedimiento abierto simplificado sumario Tramitación: ordinaria**

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA — AURKIBIDEA

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TECNICAS — ÍNDICE

I. Kontratuaren edukia

1.1. Kontratuaren xedea

1.2.Gauzatu beharreko lanen azalpena.

2. Gauzatzeko baldintzak.

2.1. Baldintza orokorrak.

2.2. Berariazko baldintzak.

3. Gauzatzeko epea.

4. Prezioa.

5. Bermea.

6. Balorazio irizpideak.

a). Automatikoki baloratu beharreko irizpideak

a.1.-). Eskaintza ekonomikoa

a.2.-). Bermealdia luzatzeko proposamena

a.3.-). Emakumeak kontratatuta izatea kontratuaren exekuzioan

a.4.-). Ingurumen-inpaktu murritzagoa duten materialen proposamena

I.- Contenido del contrato

1.1. Objeto del contrato

1.2 Descripción de los trabajos a realizar.

2.- Condiciones de ejecución.

2.1. Condiciones generales.

2.2. Condiciones específicas.

3. Plazo de ejecución.

4. Precio.

5. Garantía.

6. Criterios de valoración.

a). Criterios de valoración automáticos

a.1.-) Propuesta económica

a.2.-) Propuesta de ampliación del periodo de garantía

a.3.-).Contratacion de mujeres en la ejecución del contrato

a.4.-)- Propuesta de materiales con menor impacto ambiental

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

1.- KONTRATUAREN EDUKIA

1.1. Kontratuaren xedea

Plegu hau oinarri hartuta egingo den obra kontratuaren helburua, Ardantzabide auzoan bertan, Arritokietako depositura ura goratuko duen ponpategi estazio berria eraikitzea da.

Zumaian, alde zaharreko ur hornidura bermatzeko, udalak Arritokieta depositua du. Ardantzabide auzotik ur hornidura sare orokorra maldan gora igotzen da eta depositua eta urbanizazioaren artean dagoen jabetza pribatuko landa lur partzela batean, egungo ponpategia kokatzen da. Era honetara, inpultsioz depositua betetzen da eta honen jarduna bertako maniobra koadroak kontrolatzen du. Arritokietako depositutik eta grabitatez sektore honetako 584 abonaturi udalak ur hornidura zerbitzua bermatzen die.

Proiektuaren helburua Ardantzabide auzoan bertan, 9-27 ezkaratzen behe solairuko lokalean, Arritokietako depositura ura goratuko duen ponpategi estazio berria eraikitzea da. Izan ere, egungo ponpategiak ponpa bakarra du eta oso zaharkitua dago. Kanpoaldean kokatzen dira elementu guztiak, babesik gabe eta lurzorua jabetza pribatukoa da. Ondorioz, UE 07.1 garatzean, etxebizitzen garajetako arrapala azpian, lokal batean ur hornidura sarea prestatu zen ponpategi berriaren azpiegiturak bertan eraikitzeko eta proiektu honen helburua, estazio hau osatzen duten elementu guztiak definitzea da.

1.2. Gauzatu beharreko lanen azalpena.

Gauzatu behar diren lanak IV. ERANSKIN gisa doan ZUMAIAKO ARRITOKIETA DEPOSITURA EDATEKO URA HORNITZEKO PONPATZE

1.- CONTENIDO DEL CONTRATO

1.1. Objeto del contrato

El contrato de obras que se rige por los siguientes pliegos pretende la construcción de una nueva estación de bombeo que eleve al depósito de Arritokieta el agua de abastecimiento.

En Zumaia, para garantizar el abastecimiento del casco histórico, el Ayuntamiento dispone del depósito de Arritokieta. La red general de abastecimiento de agua asciende desde el barrio de Ardantzabide hasta el depósito; a medio camino, en una parcela rural de propiedad privada situada entre el depósito y la urbanización se ubica el actual bombeo. De esta forma, por impulsión se llena el depósito y el cuadro de maniobra ubica junto a este controla el funcionamiento del mismo. Desde el depósito de Arritokieta y por la red general de conducciones de abastecimiento por gravedad el Ayuntamiento garantiza el servicio de abastecimiento de agua a 584 abonados de este sector.

El proyecto consiste en la construcción de una nueva estación de bombeo que eleve al depósito de Arritokieta el agua de abastecimiento. Este nuevo bombeo se pretende ubicar en el local de la planta baja de los portales 9-27 en el mismo barrio de Ardantzabidea. Actualmente el bombeo tiene una sola bomba y está muy obsoleto. Todos los elementos se sitúan en el exterior, sin protección y el suelo es de propiedad privada. En consecuencia, en el desarrollo de la UE 07.1, bajo la rampa de los garajes de viviendas, se diseñó la red de abastecimiento de agua en este local para la construcción de las infraestructuras del nuevo bombeo y el objetivo de este proyecto es definir todos los elementos que componen esta estación.

1.2. Descripción de los trabajos a realizar.

Los trabajos a realizar quedan recogidos en el PROYECTO DE LA ESTACIÓN DE BOMBEO DE AGUA POTABLE PARA EL

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

ESTAZIOAREN PROIEKTUAN definitzen dira eta plegu honen zati dira. Proiektua Injelan, S.L. idatzi du eta Zumaiako Udalak interesdunen eskura jarri du.

SUMINISTRO AL DEPÓSITO DE ARRITOKIETA DE ZUMAIA DE ZUMAIA, que acompaña como ANEXO IV, y forma parte de este pliego. El proyecto ha sido redactado por Injelan, S.L. y se encuentra a disposición de los interesados en el Ayuntamiento de Zumaia.

2. GAUZATZEKO BALDINTZAK.

2.- CONDICIONES DE EJECUCIÓN.

2.1. Baldintza orokorrak.

Condiciones generales.

1. Gauzatu beharreko obrak lan horietarako behar bezalako prestakuntza duten langileek egingo dituzte. Arreta handiz gauzatuko dira, eraikuntzako jardunbide egokien arabera eta Zumaiako Udalak izendatuko duen zuzendaritza fakultatiboaren jarraibideak betez.

1.- Los trabajos a realizar serán llevados a cabo por personal debidamente cualificado para ello, se ejecutarán esmeradamente con arreglo a las buenas prácticas de la construcción y cumpliendo las instrucciones de la dirección facultativa designada al efecto por el Ayuntamiento de Zumaia.

2. Adjudikaziodunak solaskide eta obra arduradun egokiak izendatuko ditu. Solaskidea enpresaren ordezkaria izango da, eta arduraduna langileen buru, eta lanen koordinazioa eta kudeaketa zuzena eramateko gaitua izan beharko du. Pertsonal teknikoa instalazio hauen exekuzioan esperientzia zabala duena hobesten da.

2.- La parte adjudicataria designará una persona interlocutora válida que ostentará la representación de la empresa, así como una persona responsable (jefe/a de obra) que estará al frente de las personas operarias y que deberá estar cualificada para llevar la gestión directa y la coordinación de los trabajos. Se recomienda personal técnico de amplia experiencia en este tipo de instalaciones.

3. Obran lan egingo duten kontratatuko langile guztiak identifikatuta joan beharko dute.

3.- Todo el personal de la contrata que trabaje en la obra deberá ir identificado.

4. Enpresa adjudikazioduna izango da aplikagarri izango den Estatuko, autonomia erkidegoko eta tokiko araudia betetzeko arduraduna.

4.- La empresa adjudicataria será responsable del cumplimiento de la normativa estatal, autonómica y local que le sea de aplicación.

2.2. Berariazko baldintzak.

2.2. Condiciones específicas.

1. Gaur egungo egoera eta dauden zerbitzuen oinarrizko dokumentuak, honekin batera doan ZUMAIAKO ARRITOKIETA DEPOSITURA EDATEKO URA HORNITZEKO PONPATZE ESTAZIOAREN PROIEKTUAN jasota daude eta informatzeko dira, beraz, zuinketak obran egiaztatuko dira. Plegu honetan, hitzez hitzeko zehaztapenak gailenduko zaizkie grafikoei eta planoei, hala balegokio, kota gailentzen zaio eskalako neurriari.

1.- La documentación básica del estado actual como de los servicios existentes queda recogida en el PROYECTO DE LA ESTACIÓN DE BOMBEO DE AGUA POTABLE PARA EL SUMINISTRO AL DEPÓSITO DE ARRITOKIETA DE ZUMAIA DE ZUMAIA y tiene carácter informativo, por lo que todas las cotas y trazados de servicios se comprobarán en obra. En este pliego las especificaciones literales prevalecen sobre las gráficas y en los planos, en su caso, la cota prevalece sobre la medida a escala.

2.. Zerbitzuen eraberritzean edo konexioei dagokienean, ezer egin baino lehen, hornidurak ematen dituen aukera desberdinak aztertuko dira, etenik egon ez dadin, edo beste aukerarik ez balego, hornidura lehenbailehen berreskuratu ahal izateko. Horniduraren etenak, aldez aurretik antolatuko dira eta gutxienez ere 48 ordu aurretik jakitera emango dira. Aldaketak hauek guztiak, obra hasi aurretik Obra Zuzendaritzarekin adostuko dira eta Udal Zerbitzu Teknikoei informatuko zaie, onartuak izan daitezen. Ur hornidura sarean egin beharreko aldaketak eta sarearen mozketak erabiltzaileengan ahal eta eragin gutxien izateko, udalak eta obra zuzendaritzak lan hauek gaueko ordutegian egitea erabaki ahal izango du. Horrelako kasuetan, eraikitzaileak kontzeptu honegatik ezingo du konpentsazio berezirik jaso.

2.- En cuanto a los servicios se refiere, antes de actuar se plantearán alternativas de suministro para que no haya cortes, o en caso de que no existieran alternativas posibles, para que los suministros se reestablezcan lo antes posible. Los cortes de suministro se programarán con antelación y se harán público como mínimo 48 horas antes. Todas estas modificaciones se acordarán antes del comienzo de las obras con la Dirección Facultativa y se trasladarán para su aprobación a los Servicios Técnicos Municipales. En las modificaciones y cortes de suministro que se deban realizar en la red de abastecimiento de agua, para que afecten lo menos posible a los usuarios de este sector, el Ayuntamiento junto con la Dirección Facultativa, podrá ordenar la ejecución de estos trabajos en horario nocturno, sin que esto suponga una contraprestación adicional para la contratista.

3. Ondoren, kontuan hartu beharreko hizkuntza irizpideak zehazten dira.

3.- A continuación se definen los criterios sobre el idioma de comunicación que se deben cumplir.

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, elebitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.

Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.

Enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura...) administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira, hau da, euskaraz; kanpo geratzen dira txosten eta memoria teknikoak. Ahozko harremanak ere euskaraz izango dira, ahal den neurrian.

Las relaciones tanto escritas habituales (contratos, facturas, etc.) de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, en euskera; quedan al margen los informes y memorias técnicas. Las relaciones verbales serán asimismo en euskera, siempre que sea posible.

4.- Hizkeraren erabilera baldintzak:

4.- Criterios sobre el uso del lenguaje:

Egindako komunikazioak hizkuntzaren erabilera ez sexista egingo du, 4/2005 Legeak, otsailaren 18koak, emakumeen eta gizonen berdintasunerakoak adierazten duen bezala.

Toda comunicación que realice hará un uso no sexista del lenguaje, conforme a lo establecido en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de mujeres y hombres.

5. Kontratistaren ardura izango da eta bere kontura joango da, lanak egiteko baimenak

5.- Será de cuenta y responsabilidad de la parte contratista la obtención de cuantos permisos,

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

eta lizentziak lortzea. Eskumena duten erakundeek ezarritako baldintzak eta aginduak betetzea bere gain joango da. Baimen edo lizentzia horiek lortzeak tasak, fidantzak edo beste gastu batzuk sortuko balituzke, horien ordainketa ere kontratistaren gain joango da.

licencias y autorizaciones sean precisas para la correcta ejecución de las obras, debiendo atender a su cargo los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes. Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la contratista.

6. Materialen baldintza teknikoei, kontrolari eta materialen erabilerari dagozkien zehaztapenak, neurketa-irizpideak, eta abar, IV. ERANSKINeko Proiektuan daude jasota.

6.- Las especificaciones referentes a las condiciones técnicas de los materiales, el control y manipulación de los mismos, así como los criterios de medición, etc. quedan recogidos en el Proyecto de Ejecución del ANEXO IV.

3. GAUZATZEKO EPEA

Kontratazio honen xede diren obrak gauzatzeko epea, guztira, 8 astekoa da. Obra exekuzio epea zuinketaren egiaztapen-akta sinatu eta hurrengo egunetik hasitako da.

3. PLAZO EJECUCIÓN

El plazo total de ejecución de las obras objeto de la presente contratación será de 8 semanas. Este plazo empezará a contar al día siguiente al de la firma del acta de comprobación del replanteo.

4. PREZIOA

IV. ERANSKINEAN doan proiektuan jasota dagoen aurrekontuaren banakapenaren arabera, lizitazioaren aurrekontua BERROGEHITA HAMASEI MILA EHUN ETA BERROGEITAZAZPI EURO ETA LAU ZENTIMOKOA DA, (56.147,04 €), BEZa barne.

Lizitatzaile bakoitzak IV. ERANSKINEAN definitutako proiektuko azpiegitura exekuziorako prezioa eskainiko du. Eskaintza honen balorazioa 6.a.1.-) puntuan ezarritakoaren arabera egingo da. Eskainitako prezioak partiden prezio unitario eta neurketak izango ditu, behar bezala xehakatuak, eta hauek izango dira indarrean obra exekuzioan. Unitateko prezioak behar bezala banakatuta egongo dira, eta kontratua gauzatzean horiek egongo dira indarrean. Prezio horiek ez badira aurkezten ulertuko da lizitatzaileak Administrazioaren aurrekontukoak hartu eta bere proposamen ekonomikoko edukiaren beherako ehunekoa ezarriko diela.

4. PRECIO

El presupuesto de licitación, según desglose del presupuesto recogido en el proyecto ANEXO IV, asciende a la cantidad de CINCUETA Y SEIS MIL CIENTO CUARENTA Y SIETE EUROS Y CUATRO CENTIMOS (56.147,04 €), IVA incluido.

Cada parte licitadora ofertará el precio para la ejecución de la instalación definido en el proyecto ANEXO IV. La valoración de dicha oferta se efectuará según el baremo establecido en el punto 6.a.1.-). El precio ofertado incluirá una relación de precios unitarios y mediciones, debidamente desglosados, que son los que regirán durante la ejecución del mismo. Si tales precios no son presentados se entenderá que la parte licitadora aporta los mismos del presupuesto de la Administración, afectados en igual porcentaje de baja que el contenido en su proposición económica.

Lizitatzaileek, eskaintza ekonomikoa egiterako orduan, aurrekontuko partidetako banakako prezioak aldatu ahal izango ditu, ezingo ditu proiektuko neurketak aldatu, eta proiektuan

A la hora de efectuar la oferta, la parte licitadora tan solo podrá modificar los precios unitarios, no podrá modificar las mediciones del proyecto y se respetarán las del proyecto de

daudenak errespetatuko dira. Era honetara, aurkeztutako eskaintzak aldaragarriak izango dira. Edozein kasutan, neurketetan edo prezioetan akatsak antzemango balira, dokumentu honetan agerian jarri daitezke, baina hauek ez dira erabiliko enpresa lizitatzailearen eskaintza ekonomikoa egiterako orduan.

obras. De esta manera, todas las ofertas serán comparables. En cualquier caso, si se detectarán deficiencias en las mediciones o precios, se podrán señalar cuales son en este documento, a modo de apercibimiento, pero nunca utilizar para la oferta que realice la empresa licitadora.

Gauzatutako obren ordainketa obren zuzendari fakultatiboek emango dituen hileroko ziurtagirien bitartez egingo da, eta udal zerbitzu teknikoen oniritzia jasota.

El pago de las obras ejecutadas se realizará mediante certificaciones mensuales expedidas por la dirección facultativa de la misma y posterior aprobación de los servicios técnicos municipales.

5. BERMEA.

Bermearen epea gutxienez **URTE BATEKOA** izango da, edo adjudikaziodunak adierazitakoa, 6.a.2.-) adjudikazio irizpidean zehazten denaren arabera, obraren harrera akta sinatzen denetik zenbatzen hasita. Bermea eraginkorra izango da proiekta osatzen duten material eta instalakuntza guztietarako.

5. GARANTÍA

La duración del plazo de garantía será como mínimo de **1 AÑO**, o el ofertado por la parte adjudicataria según se establece en el criterio de adjudicación definido en el apartado 6.a.2.-), a partir de la fecha de recepción de la obra. El plazo de garantía será efectivo para todos los materiales e instalaciones que incluye el proyecto.

6. BALORAZIO IRIZPIDEAK

Hona hemen kontratua adjudikatzeko eta eskaintzak balioztatzeko oinarri diren irizpideak:

6. CRITERIOS DE VALORACIÓN

A continuación se definen los criterios de valoración de las ofertas que han de servir de base para la adjudicación del contrato relacionados:

a.-) Automatikoki baloratu beharreko irizpideak (100 puntu)

a.-) Criterios de valoración automáticos (100 puntos)

a.1.-) Eskaintza ekonomikoa.....80 puntu

a.1.-) Oferta económica: ……..80 ptos

III. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da, eta hauxe izango da balioespenerako formula:

Se presentará de conformidad al ANEXO III y la fórmula para la valoración será la siguiente:

$$P = \frac{\text{eskaintza baxuena x gehienezko punt.}}{\text{Balioztatzen den eskaintza}}$$

$$P = \frac{\text{oferta más baja x máxima puntuación}}{\text{Oferta a valorar}}$$

Aparteko kontu-sail modura, administrazioari egokituko zaion Balio Erantsiaren gaineko Zergaren zenbatekoa adierazi beharko dute lizitatzaileek.

Los/las licitadores/as deberán indicar obligatoriamente, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba soportar la Administración.

Oharra: BEZa ez da kontuan hartuko balioespenean.

Nota: el IVA no se tiene en cuenta en la valoración

IV. ERANSKINEKO proiektuan adierazita dauden lanen balorazio ekonomikoa NEURKETAK ETA AURREKONTUAK agirian zehazten dira, eta enpresa lizitatzailearen eskaintza ekonomikoa aipatutako agiriaren arabera aurkeztutako da. Aipatutako agirian ezarritako diru-sail, azpi-kapitulu eta kapituluen arabera aurkeztu beharko da eskaintza eta proiektuko aurrekontuko dokumentu guztiak izango ditu (aurrekontu zatitua partidetan neurketa eta prezio unitarioekin eta aurrekontuaren amaiera orria edo laburpena); horrekin batera, aurkeztutako aurrekontuaren laburpen orriak aipatutako proiektuko AURREKONTUAREN LABURPENA agiriaren laburpen orriarekin bat etorri beharko du.

Se definirá la oferta económica que realiza la empresa para la ejecución de los trabajos señalados en el proyecto ANEXO IV, según desglose del documento MEDICIONES Y PRESUPUESTOS del citado proyecto. La oferta se presentará según las partidas, los subcapítulos y capítulos que se establecen en el citado documento y contendrá todos los apartados del documento del proyecto (presupuesto por partidas con mediciones y precios unitarios, hoja resumen); asimismo, la hoja resumen del presupuesto presentado, tendrá correspondencia con la hoja resumen del documento RESUMEN DEL PRESUPUESTO del citado proyecto

Aurkeztutako eskaintza ekonomikoetatik zeintzuk desproportzionatuak edo ausartegiak diren definitzerako orduan, Urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Arautegi Orokorra onesten dueneko 85. artikuluak ezarritakoari jarraituko zaio.

A la hora de determinar aquellas ofertas económicas desproporcionadas o temerarias se atenderá a lo que establece el artículo 85 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos del Sector Público.

a.2.-).-Berme-aldia luzatzeko proposamena…20 puntu

a.2-).Propuesta de ampliación del periodo de garantía……..……..20 puntos

Pleguan zehaztutako bermearen epearen zabaltzea balioztatuko da, proportzionaltasun irizpideari jarraituz, baremo honen arabera:

Se valorará la ampliación del plazo de garantía sobre el fijado en el pliego, siguiendo un criterio de proporcionalidad, según el siguiente baremo:

-	6 hilabeteko zabaltzea	2 puntu	- Ampliación de 6 meses 2 puntos
-	12 hilabeteko zabaltzea	4 puntu	- Ampliación de 12 meses 4 puntos
-	18 hilabeteko zabaltzea	6 puntu	- Ampliación de 18 meses 6 puntos
-	24 hilabeteko zabaltzea	8 puntu	- Ampliación de 24 meses 8 puntos
-	30 hilabeteko zabaltzea	10 puntu	- Ampliación de 30 meses 10 puntos
-	36 hilabeteko zabaltzea	12 puntu	- Ampliación de 36 meses 12 puntos
-	42 hilabeteko zabaltzea	14 puntu	- Ampliación de 42 meses 14 puntos
-	48 hilabeteko zabaltzea	20 puntu	- Ampliación de 48 meses 20 puntos

EGINBIDEA: Zumaiako Udaleko Alkateak, baldintza teknikoen agiri hau onartu du 2021eko irailaren 1eko 869/2021 Alkate Dekretu bidez.	**DILIGENCIA:** El presente Pliego de Prescripciones Técnicas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 869/2021 de fecha 1 de Septiembre de 2021.

IDAZKARIA/EL SECRETARIO

GORKA URGOITI AGUIRRE
01/09/2021

Dokumentu kod./Cod. Documento	2021IKIE0013-A21/5525
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	**https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAAC37VK.HP8n**